

УДК 811.161.1:81'373:81-112

К ВОПРОСУ О РЕГИОНАЛЬНОМ СТАТУСЕ ЕДИНИЦ В ПАМЯТНИКАХ ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ КАЗАНСКОГО КРАЯ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII ВЕКА

© А.Р.Гизатуллина

Статья посвящена вопросу об особенностях выделения региональных единиц в языке старорусского периода на основе сопоставления с данными Словаря русского языка XI–XVII веков современных словарей, в которых отражена диалектная лексика, исторических региональных словарей. Определены регионализмы в памятниках письменности Казанского края первой половины XVII века.

Ключевые слова: регионализм, памятники деловой письменности, Казанский край, конкорданс.

Единицы, относимые к диалектизмам, характеризуются территориальной ограниченностью. Так, например, О.С.Мжельская указывает, что «под местным словом в современной диалектологии обычно понимают слово, употребительное в одном или нескольких диалектах какого-либо языка и тем самым известное не на всей территории распространения русского языка, а в некоторой ограниченной области» [1: 120].

Историки языка по-разному понимают диалектную лексику: см., например, у О.Г.Пороховой: «Вообще местные слова русского языка XVII в. можно называть диалектизмами лишь условно, не отождествляя это понятие с термином, который употребляется по отношению к современному языку» [2: 142]. Л.Я.Костючук считает, что «применительно к прошлому с определенностью трудно решать вопрос о диалектных особенностях. Обычно говорится о регионализмах (или локализмах)» [3: 38]. По отношению к территориально ограниченной лексике, встретившейся в наших документах, мы будем использовать термин *регионализм*.

Сложным является вопрос об установлении местного или общерусского характера лексемы в историческом тексте [2-6]. Исследователи отмечают приблизительность выделения диалектных элементов [4: 13], важность совпадения региона распространения в старой письменности с изоглоссой в современных говорах [6: 126].

Рассматривая лексику сибирских летописей XVII века, О.Г.Порохова указывает: «Трудности изучения диалектной лексики, вызванные отсутствием нормализованности в древнерусском языке, осложняются неизученностью характера использования в письменности слов, осознанных в древнерусском языке как слова местные: неясно, отражают ли памятники письменности лексику той местности, где они написаны, в полной мере или избегают ее употребления?» [2: 142].

Получить однозначный ответ на этот вопрос представляется весьма затруднительным.

Так, А.В.Волынская, рассматривая региональную лексику в архангельских монастырских деловых рукописях XVII – начала XVIII века, основным критерием для определения местного характера лексемы считает то, что единица встречается в исследуемых ею документах в старорусский период и сохраняет местный характер в современном русском языке (на основании данных словарей и современных говоров) [7: 16].

Данный критерий представляется логичным, мы будем придерживаться его при определении местного характера лексем, встретившихся в памятниках письменности Казанского края первой половины XVII века (к исследованию привлекаются 289 опубликованных документов 1601–1650 гг.; общий объем текстотеки составляет 436157 словоупотреблений, 31342 словоформы) [8: 5, 11].

Одна из задач нашей работы – дать исчерпывающий (на данный момент) список тех единиц, которые по нашим материалам относятся к регионализмам. При отборе единиц мы руководствовались следующими принципами:

1) данная лексема (или данное значение) не зафиксирована в «Словаре русского языка XI – XVII вв.» (далее – С17) [9], региональных исторических и других привлекаемых нами словарях;

2) ее региональный характер подтверждается сведениями, представленными в словарях русского языка, отражающих диалектную лексику. К сожалению, лексическая система говоров рассматриваемого региона освещена лишь в «Словаре русских говоров Волжско-Свияжского междуречья» М.Ф.Моисеенко [10], объем которого (3431 единица) не позволяет сформировать полное представление о местной лексике данного региона.

В приведенном ниже списке единицы расположены в алфавитном порядке; сгруппированы

по частеречному принципу. В описание включены:

1) единица, в круглых скобках – общее количество ее употреблений в текстах памятников;

2) значение единицы (в кавычках ‘ ’; если определить значение затруднительно, ставится знак вопроса: ?);

3) сведения привлекаемых словарей (в скобках; в случае если в словарях данная единица не зафиксирована, приводится контекст, в котором единица отмечена в наших памятниках);

4) словарная статья (после тонкой двунаправленной стрелки ↔);

5) ссылка на источник, включающая в себя дату создания документа, сведения о подлинности, библиографическую ссылку на публикацию в конкордансах (указывается номер страницы источника: «Казанский край: словарь языка памятников первой четверти XVII века» [11] и «Казанский край: словарь языка памятников второй четверти XVII века» [12]; с более развернутым текстом справочного комплекса можно ознакомиться в интернет-версии [13]).

Мы характеризуем единицы как носящие региональный характер на основе их фиксации в «Словаре русских народных говоров» (далее – СРНГ) [14], «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И.Даля (далее – словарь В.И.Даля) [15], региональных исторических словарях («Региональный исторический словарь второй половины XVI – XVIII вв. (по памятникам письменности Смоленского края)» (далее – РИС) [16], «Словарь народно-разговорной речи г. Томска XVII – начала XVIII в.» (далее – СНРРТ) [17], «Словарь пермских памятников XVI – начала XVIII в.» (далее – СПП) [18], «Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII – первой половины XVIII в.» (далее – СРНДРС) [19], «Словарь языка мангазейских памятников XVII – первой половины XVIII в.» (далее – СЯМП) [20]) с учетом того, что говоры, распространенные на территории Казанского края XVII века, носили *неоднородный характер*: ввиду того, что было три основных потока заселения территории русским народом (*владимироповолжские говоры* (с неполным оканьем), *вологодско-вятские* (с полным оканьем) и *акающие говоры среднерусского и южнорусского типа*), в говорах могли присутствовать лексемы, употребительные на различных территориях, значения этих лексем могли развиваться отличным от развития на исконных территориях образом [19: 12]. Полученные нами результаты носят характер предположения, которое может быть подтверждено (или опровергнуто) на основании привлечения историко-лексикологических данных рас-

сматриваемого периода в других регионах Русского государства (например, может появиться возможность говорить о межрегиональном статусе тех или иных единиц).

С учетом вышеприведенных критериев выделены следующие единицы, которые, на наш взгляд, носят региональный характер.

1) *Существительные*:

БАКАЛДИНА (75) ‘водоем’ (в С17 *бакалда*; в словаре В.И.Даля *бакалдина* ‘вост. ряз. пен. глухой заливек или ковш; поемная яма, колдобина, кутлубоина; ямина, которая наливается водой по весне и остается как бы озерком; глубокая зазора по дороге в распутицу’; то же значение – в СРНГ; в РИС *бакалдина* ‘яма со стоячей водой’) ↔ **Бакалдина** ▲ пала истоком в бакалдину, которая \ под монастырем, а та *бакалдина* пала истоком же в бакалдину пониже <...>; 1644 г. [12: 24].

ГУМНИЦА (1) ‘гумно’ (в СРНГ *гумницы* ‘то же, что гуменье’. Смол. [?], Даль) ↔ **Гумницы (1)** ▲ под *гумницы* и под огороды заняли столбищенского поля двадцать чети, <...>; 1622-1624 гг.; сп. [11: 54].

ДУБРОВНИК (1) ‘лиственный лес’ (СРНГ ‘1. Густой лиственный лес, дубрава’. Север Ср. Урала, 1964; ср. в СРНДРС *дубровный* ‘1. Лиственный’; ср. в СПП *дубровный* ‘лиственный или смешанный (о лесе)’) ↔ **Дубровник** ▲ бор и по *дубровник* и по Волгу реку, а по Волге по \ реке на низ <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 66].

КЛЮКА (1) ‘излучина’ (в С17 *клюка* в другом значении; СРНГ ‘11. Клюка. Изгиб реки. Волга клюкой обошла. Нижегород., 1910. Волж., р.Ока. – В топоним. названиях Самарская Клюка. Народное название Самарской Луки на Волге. Слов. Акад., 1910’) ↔ **Клюке** ▲ У деревни же Атречь на *клюке* за служилыми \ новокрещены за Васьюкою за Тимофеевым, да за Степаном за Сунчалевым 2 меленки мутовки. <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 90].

НАМЕСТНИЦА (1) женск. к *наместник* (в С17 приводится другое значение; СРНГ: ‘заместительница’. *Это моя наместница, за лошадям ходит в конюшне*. Хвойнин. Волог., 1937) ↔ **Наместницы** ▲ проводников не \ имати, и Бояре Наши и Воеводы, или *Наместницы* \ и Волостели и их тиуны Свяжскаго и Казанскаго и Чебоксарскаго города и всех Понизовских городов приказные люди, слуг их и крестьян не судить ни в чем <...>; 1606 г.; подл. [11: 119].

ОТПУШКА (1) ‘обшивка любого рода для тепла?’ (ср. в С17 *опушка* в значении 1 ‘обшивка любого рода для тепла?’) ↔ **Отпушки** ▲ купить на наши жаловальныя деньги на братью и на де-

тенышов полтора ста сукон чернеческих на монашы на клубуки и на ряски и на свитки да семдесят портищ овчин на шубы и на *отпушки* да сто холстов <...>; 1605 г.; сп. XVII в. [11: 136].

ПАНКА (1) ‘картинка’ (СРНГ: ‘картинка’. Забайкал., 1980) ↔ **Панки** ▲ Кубок серебряной двойчатой с кровлею, золочен, чеканен з *панки*, а в нем восемь гривенок \ шесть золотников <...>; 1613 г.; сп. кон. XIX в. [11: 138].

ПОЗДЕРИНА (3) ? (отсутствует в привлекаемых нами словарях) ↔ **Поздериную** ▲ а дуб с *поздериную* у поля, по сторонам у дуба две ямы <...>; 1638 г., подл. [12: 167].

СКЕРДКА (1) ‘стог сена’ (в С17 *скирд*, *скирда*; в СРНГ *скерда*: ‘скирда’. Тихв. Ленингр., 1970) ↔ **Скердка** ▲ Да в гумне стоячево хлеба *скердка* ржи <...>; 1613 г.; сп. кон. XIX в. [11: 588].

2) Прилагательные:

ВАЛОВАТЫЙ (1) ‘большой’ (СРНГ ‘то же, что *валовый* (в 1-м <Медлительный в работе, непроворный, нерасторопный; ленивый> и 2-м <Толстый, неповоротливый (о человеке)> значениях). Пошех. Яросл., 1849. Старор. Новг., Охан. Перм., Ср. Урал; ср. в СЯМП *валовый* ‘общий, нерасчлененный’) ↔ **Валоватый** ▲ За рекою Мешеоу от черного лесу по конец \ поля у черного лесу дуб *валоватый* – на нем грань. <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 32].

МОЛОЖАВЫЙ (1) ‘такой, который выглядит молодым (о растениях)’ (С18; в СРНГ *моложавый* в значении 1 ‘молодой (о лесе)’. Пошех. Яросл., 1849. Моск. Киреевский. Сиб., Новосиб., Свердл.; ср. в РИС *моложа* ‘лесная поросль’) ↔ **Моложава** ▲ а на ней положены \ грани; а от тое сосны сосна, *моложава*, стоит на \ низком месте <...>; 1632 г.; копия [12: 131].

НЕПРУЧЕННЫЙ (3) ‘целая, неразрезанная (о рыбе)’ (СРНГ: *прученный* ‘прученная рыба. Рыба, разрезанная вдоль на несколько частей, долей’. Южн. Сиб., 1847) ↔ **Непрученной** ▲ А не имянно \ ис Казани в те города о *непрученной* рыбе не писать, \ потому что в том промышленным людем рыбным ловцом и подрядчиком от воевод будет и стеснене, и убытки немалые <...>; 1649 г.; копия 1720 г. [12: 139].

3) Глаголы:

ЗНАЧИТИСЯ (1) ‘быть заметным’ (в С17 *значити*; в СРНГ *значиться* ‘2. Виднеться, быть заметным’. Оренб., Афанасьев) ↔ **Значитца** ▲ Подлинная писцовая книга, по листам за скрепою дьяка Ивана Ларионова, в которой за ветхостию и \ гнилостию многих слов и речей не *значитца*. <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 204].

ПОДВАЛИТИ (1) ‘расчищать лес под пашню’ (в С17 другое значение; в СРНГ *подвалити* в значении 3 ‘расчищать и жечь лес под пашню’. Олон., 1864. Надо бы завтра валить идти. Олон.) ↔ **Подвалено** ▲ За Якушком, прозвище Некрас, с товарищем лесу *подвалено* \ под пашню по смете десять десятин в три поля. <...>; 1647 г. [12: 312].

ПОДТРАВИТИ (1) ‘испортить?’ (в СРНГ *подтравити* в значении 3 ‘испортить, сломать что-л. Кем. Арх., 1910. || Попортить, истребить (траву, посева паводком, градом, морозом и т.п.). *А тут пошел паводок, сена потравило много*. Ряз. Ряз., 1960-1963’) ↔ **Подтравили** ▲ ныне де люди его и крестьяня прясло розломали и хлеб потравили \ и сенные покосы подкосили, а достальные сенные покосы *подтравили* \ ж, и прясла их к себе свозили, и ворота изрубили, <...>; 1644 г. [12: 166].

Кроме того, были выявлены: 1) единицы, не зафиксированные словарями, отражающими региональную лексику, и 2) единицы, значения которых отличаются от зафиксированных в словарях, отражающих региональную лексику, которые мы относим к регионализмам, функционировавшим собственно на территории Казанского края («казанским регионализмам»), в отличие от приведенных выше единиц, которые имеют соответствия и в других регионах Русского государства и носят межрегиональный характер.

Это следующие:

1) *Существительные*.

БОЛЬШАК (1) ‘старый лес?’ (в С17 в другом значении; СРНГ ‘7. Хороший участок земли в одном месте [?]’. Комарич. Брян., 1961.) ↔ **Большак** ▲ худые земли доброю – четверть в п[о]ле, а в дву по тому \ ж; лес – *большак*, сенных покосов на пять копен. <...>; 1613 г. [11: 28].

КАБАЧИЩЕ (10) ‘обозначение места (какого?)’ (отсутствует в привлекаемых нами словарях) ↔ **Кабачища** ▲ по Казанскую большую дорогу, что ездят ис Казани к дер. Ибре, да по *кабачища*, а от *кабачища* х \ Казани по долинку, а от *кабачища* и от долинки прямо по Изупейской \ лес и по Изупейскую дорогу <...>; 1644 г. [12: 94].

КОЧКАРНИК (3) ‘болото, покрытое кочками’ (в С17 *кочкарь* ‘болото, покрытое кочками’; в СРГВСМ *кочкарь*¹ ‘болотистая местность, покрытая кочками’; в СРНГ *кочкарник* в другом значении; ср. в СРНДРС *кочкорный* ‘Покрытый кочками, неровный, бугристый; кочковатый’) ↔ **Кочкарнику** ▲ Да подле читаковских помещиков \ заболотных сенных покосов *кочкарнику* один длинник, <...>; 1647 г. [12: 108].

Семантизация трех существительных затруднена ввиду того, что имеющиеся контексты не позволяют в достаточной степени раскрыть значение этих единиц:

ПЕРЕКАТ (1) ? (в СРНГ *перекатывать* (все-го 7 значений): '1. Заново перестраивать (дом, избу), перебирать'. Новоторж. Твер., 1913-1915. Пудож. КАССР. Перм., Свердл. Омск. Новосиб., Том. '2. Переехать куда-либо'. Даль [без указ. места], Пудож. КАССР, 1970.) ↔ **Перека́т ▲** у него дворник Ивашко Семенов строга́льщик, *перекат*, с сыном <...>; 1645 г.; сп. [12: 160].

ПРИКРУТИНА (1) ? (отсутствует в привлекаемых нами словарях) ↔ **Прикру́тине (1) ▲** до реки до Нурмы \ к *прикру́тине*. Направе, по ключ и по реку по Нурму <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 160].

ПРОМЫТА (1) ? (в СРНГ *промыт*: 'наем'. Новг. Новг., 1849. ◊ Отдать в промыт. Отдать в наем, в аренду. *Огород отдан в промыт*. Новг. Тихв., 1852. Новг.; в словаре В.И.Даля *промыт* и *промыта*) ↔ **Промы́те ▲** а кто учнет в его архиепископлих водах без его ведома или его приказных людей ведома в реках и в озерах и в истоках рыбу ловити и зверь гонити ... да котораго \ в той *промы́те* уличат и воеводы наши и дьяки на \ тех людях велят заповеди правити по нашему указу <...>; 1626 г.; подл. [12: 184].

Также к регионализмам относим экзотизм *муэдзин* (единица не зафиксирована в С17; отражена в «Словаре русского языка XVIII века» [21]), в татарско-русском словаре приводится следующая дефиниция: тат. *мэзин* 'сущ. муэдзин' [22: 215]. Муэдзин – это человек, призывающий мусульман на молитву. Эта единица является специфичной, характеризующей культуру татар-мусульман, проживающих на территории Казанского края; постепенно происходило освоение заимствования. Можно говорить также о фонетико-графических изменениях в составе этой лексемы в казанских документах:

МАЗИН (1) 'мулла, муэдзин' (см. в С18 *муэдзин*, *мюззин* '1804 (мие- 1722, му-азин 1771) и <►> **МОВЕДИН** (-вещ-) 1737, а, м. Араб. *mu'addin*. Служитель при мечети. Егда же солнце к западу приблизится, муезины, то есть певцы Джаминские, вшедше на башню,.. высоким поют гласом. Кн. сист. 181. <на поле: Си крикуны называются Моведины или Мовеццины>. Оттом. имп. I 27. Муазин соответствует <у татар> должности нашего понамаря'. Пут. Леп. I 179) ↔ **Маазин ▲** да Бекбулат *маазин* Тонташев да Сеналеи обуз Юлгушев. <...>; 1620 г.; подл. [11: 106].

2) Прилагательные.

ГОРОДЧАТЫЙ (1) ? (словарь В.И.Даля *городчатый* 'нар. городка'ми, зубчатый, острозубчатый, круглозубчатый, столбчатый и пр.') ↔ **Городчатой ▲** два отласа золотные участковые, \ один *городчатой*, другой лествяной. <...>; 1613 г.; сп. кон. XIX в. [11: 50].

Два из рассматриваемых прилагательных образуют словообразовательные синонимы по отношению к единицам, зафиксированным в словарях:

ОТЦОВЫЙ (1) прилагательное к *отец*' (в С17 *отцовский*; словарь В.И.Даля *отцов*; СРНГ: 'отцовский'. Медвежьегор. КАССР, 1970; ср. также в СНРПТ *отцов* 'отцовский') ↔ **Отцова ▲** того с *отцова* жеребья велено ему служить государева служба <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 137].

ПОРАЗВИЛОВАТЫЙ (1) 'имеющий разветвления' (в СРНГ *развиловатый* 'Имеющий развилины, разветвленный, развилистый'. Пск. Осташк. Твер., 1855) ↔ **Порозвиловата ▲** в лесу липа наляпа *порозвиловата* – на липе грань, <...>; 1602-1603 гг.; копия 1779-1793 гг. [11: 152].

3) Наречие.

ВДОПОЛНОК (1) 'дополнительно' (отсутствует в привлекаемых нами словарях; см. в «Таможенных книгах Московского государства XVII в.»: «дано им... на жалованье... вдолполнок пошлинных неокладных денег» [23: 158]) ↔ **Вдолполнок ▲** И головам \ стрелецким велети в приказы *вдолполнок* прибирати \ стрелцов <...>; 1649 г.; копия 1720 г. [12: 38].

Подводя итог, отметим, что часть результатов, полученных нами, на данном этапе в определенной степени носит гипотетический характер. В период неполной изученности лексики русского языка (как современного, так и предшествующих этапов развития) мы можем опираться лишь на ограниченное количество данных исторических (в том числе региональных) словарей и словарей современного диалектного языка. Хочется выразить надежду, что исследования в направлении инвентаризации данных памятников региональной письменности в ближайшее время будут активно развиваться, и у исследователей появится возможность получить необходимые сведения для обобщений, – тогда выводы, сделанные прежде на ограниченном материале, получат доказательное обоснование или опровержение.

Надеемся, что сведения, полученные нами при изучении памятников письменности Казанского края, лягут в основу более масштабных обобщений и послужат толчком для дальнейших

исследований в области региональной лексики старорусского периода.

Исследование проводилось в рамках темы «Лингвистические интернет-комплексы: создание и методология использования» (темплан НИР по заданию МОиН РФ).

1. Из истории слов и словарей: очерки по лексикологии и лексикографии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 184 с.
2. *Порохова О.Г.* Лексика сибирских летописей XVII в. – Л.: Наука, 1969. – 202 с.
3. *Костючук Л.Я.* К вопросу об общерусском и местном в лексике письменных памятников: (Историко-диалектологические исследования и лексикографическая практика в помощь исторической лексикологии) // Русская региональная лексикология и лексикография: Межвуз. сб. научн. трудов. – Вологда: [Б.и.] 1999. – С. 38.
4. *Котков С.И.* Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI – XVII вв. – М.: Наука, 1970. – 318 с.
5. *Мжельская О.С.* Лексика обиходно-разговорного языка Московской Руси XVI – XVII вв. (по данным иностранных руководств для изучения русского языка). – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. – 220 с.
6. *Филин Ф.П.* Историческая лексикология русского языка. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
7. Русское слово в историческом развитии (XIV – XIX века). – Вып. 4: Материалы секции «Историческая лексикология и лексикография» XXXVII Междунар. филол. конф: 11–15 марта 2008 г. / отв. ред. С.Св.Волков, О.С.Мжельская. – СПб.: Нестор-История, 2009. – 100 с.
8. *Гизатуллина А.Р.* Язык памятников письменности Казанского края первой половины XVII века: историко-лексикологический и лингвографический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – 26 с.
9. С17 – Словарь русского языка XI – XVII вв. – М.: Наука, 1975 – 2008. – Вып. 1 – 28.
10. *Моисеенко М.Ф.* Словарь русских говоров Волжско-Свияжского междуречья. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002. – 158 с.
11. *Галиуллин К.Р., Гизатуллина А.Р.* Казанский край: словарь языка памятников первой четверти XVII века. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. – 276 с. // URL: http://www.klf.kpfu.ru/kazan/1_4_17/ (дата обращения 17.06.2013).
12. *Галиуллин К.Р., Гизатуллина А.Р.* Казанский край: словарь языка памятников второй четверти XVII века: Конкорданс. Обратный словоформоуказатель. Частотный словоформоуказатель. – Казань: Казан. ун-т, 2010. – 320 с. // URL: http://www.klf.kpfu.ru/kazan/2_4_17/ (дата обращения 17.06.2013).
13. Справочный комплекс «Казанский край: язык памятников XVI-XVII веков» // URL: <http://www.klf.kpfu.ru/kazan/> (дата обращения 17.06.2013).
14. Словарь русских народных говоров. – Вып. 1-43. – Л. / СПб.: Наука, 1965–2010.
15. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. И.А.Бодуэна де Куртене: в 4 т. – репр. воспроизв. изд. 1903-1909 гг. – М.: Прогресс: Универс, 1994.
16. Региональный исторический словарь второй половины XVI – XVIII вв. (по памятникам письменности Смоленского края) / отв. ред. Е.Н.Борисова. – Смоленск: Смоленск гос. педаг. ун-т, 2000. – 367 с.
17. Словарь народно-разговорной речи г.Томска XVII – начала XVIII в. / под ред. В.В.Палагиной, Л.А.Захаровой. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. – 336 с.
18. Словарь пермских памятников XVI – начала XVIII в. / сост. Е.Н.Полякова. – Вып. 2. – Д – К. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1994. – 192 с.
19. Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII – первой половины XVIII в. / сост. Л.Г.Панин. – Новосибирск: Наука, 1991. – 181 с.
20. Словарь языка мангазейских памятников XVII – первой половины XVIII в. / сост. Н.А.Цомакион. – Красноярск: Красноярский гос. педаг. ин-т, 1971. – 581 с.
21. Словарь русского языка XVIII века. – Вып.1-17. – Л. / СПб.: Наука, 1984-2007.
22. Татарско-русский словарь / под ред. Ф.А.Ганиева. – Казань: Татарское книжное издательство, 1995. – 2-е изд. – 462 с.
23. Таможенные книги Московского государства XVII века. Северный речной путь: Устюг Великий, Сольвычегодск, Тотьма в 1633 – 1636 гг. / под ред. А.И.Яковлева. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950. – С. 158.

ON THE STATUS OF THE REGIONAL UNITS IN THE MONUMENTS OF PRACTICAL SCRIPT IN KAZAN AREA (THE FIRST HALF OF THE 17TH CENTURY)

A.R.Gizatullina

The article focuses on the ways regional units in the language of Old Russian period are singled out by comparison with the data from the following sources: a) «Dictionary of the Russian Language of the 11th-17th Centuries», b) modern dictionaries which contain the dialect vocabulary, c) historical regional vo-

cabularies. Besides, regionalisms are identified in the official written language monuments of Kazan Area (the first half of the 17th century).

Key words: regionalism, official written language monuments, Kazan Area, concordance.

* * * * *

Гизатуллина Азалия Ришатовна – ассистент кафедры прикладной лингвистики Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: azaliya_rysh@mail.ru

Поступила в редакцию 20.06.2013